Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś jedzących było mężczyzn około pięciu tysięcy bez kobiet i dzieci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś jedzących było mężów jakby pięć tysięcy bez kobiet i dzieciątek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych zaś, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn oprócz kobiet i dzieci. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś jedzący byli mężów około pięć tysięcy bez kobiet i dzieci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś jedzących było mężów jakby pięć tysięcy bez kobiet i dzieciątek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych zaś, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężów, oprócz niewiast i dziatek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tych, którzy jedli, była liczba pięć tysięcy mężów oprócz niewiast i dziatek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych zaś, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężów oprócz niewiast i dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych zaś, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych zaś, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedzących było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród tych, co jedli było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тих, що їли, було близько п'яти тисяч чоловіків, не рахуючи жінок і дітей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś jedzący byli jakościowo mężowie tak jak gdyby pięć razy tysiące bez kobiet i dzieci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężów, oprócz niewiast i dzieci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jedzących było około pięciu tysięcy mężczyzn, a prócz tego kobiety i dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jedzących było około pięciu tysięcy mężczyzn, oprócz niewiast i małych dzieci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | choć w posiłku tym brało udział około pięciu tysięcy samych tylko mężczyzn—nie licząc kobiet i dzieci. |